Iſraël nihil o[illegible]
rao ad videndum : nec erat quidquam
mortuum de his quæ poſſidebat Iſraël.
Ingrauatúmque eſt cor Pharaonis, &
non dimiſit populum. * Et dixit Domi- 8
nus ad Moyſen & Aaron : Tollite plenas
manus cineris de camino, & ſpargat il-
lum Moyſes in cælum coram Pharaone
* Sítque puluis ſuper omnem Terram 9
Ægypti: erunt enim in hominibus & iu-
mentis vlcera, & veſicæ turgentes, in
vniuerſa Terra Ægypti. * Tulerúntque 10
cinerem de camino, & ſteterunt coram
Pharaone, & ſparſit illum Moyſes in cæ-
lum: factáque ſunt vlcera veſicarum tur-
gentium in hominibus, & iumentis: * nec 11
poterant malefici ſtare coram Moyſe
propter vlcera quæ in illis erant, & in
omni Terra Ægypti: * Indurauítque Do- 12
minus cor Pharaonis, & non audiuit
eos, ſicut locutus eſt Dominus ad Moy-
ſen. * Dixítque Dominus ad Moyſen : 13
Manè conſurge, & ſta coram Pharaone,
& dices ad eum : Hæc dicit Dominus
Deus Hebræorum : Dimitte populum
meum vt ſacrificet mihi. * Quia in hac 14
ce mittam o[illegible]s plagas meas ſuper
[illegible] & ſuper

ignis miſta pariter ferebantur : tan[illegible]
fuit magnitudinis, quanta ante num-
quam apparuit in vniuerſa Terra Ægy-
pti ex quo gens illa condita eſt. * Et per- 25
cuſſit grando in omni Terra Ægypti F
cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine
vſque ad iumentum : cunctámque her-
bam agri percuſſit grando, & omne li-
gnum regionis confregit. * Tantum in 26
Terra Geſſen, vbi erant filij Iſraël, gran-
do non cecidit. * Miſítque Pharao, & vo- 27
cauit Moyſen & Aaron, dicens ad eos :
Peccaui etiam nunc : Dominus iuſtus :
ego & populus meus, impij. * Orate Do- 28
minum vt deſinant tonitrua Dei, & gran-
do : vt dimittam vos, & nequaquam
hîc vltrà maneatis. * Ait Moyſes : Cùm
egreſſus fuero de vrbe, extendam palmas
meas ad Dominum, & ceſſabunt toni-
trua, & grando non erit : vt ſcias quia
Domini eſt terra: * noui autem, quòd & 30
tu, & ſerui tui, necdum timeatis Domi-
num Deum. * Linum ergo & hordeum 31
læſum eſt, eò quod hordeum eſſet v[illegible]
& linum iam follicul[illegible]
* triticum autem & [illegible]

The following image is the first page of this work as it is bound together with one or more additional titles.

La imagen a continuación es la primera página de esta obra ya que está encuadernada con uno o más títulos adicionales.

Confessionario breue, en lengua Mexicana y Castellana: compuesto por el muy reuerédo padre fray Monso de Molina, dela orde del seraphico padre Sant Francisco

ser ille peccata: remittuntur eis. Et quorum retinueritis. Joan. 20.

En Mexico en casa de Antonio de Espinosa, Impressor.
1565

Ica ompeua

yn neyolmelaualoni, yn amo
veyac yn çã tepiton, yn oq̃
motlalili oquimotecpa=
nili yn padre fray Al=
lonso de Molina
s. Frãcisco teo=
pirq̃ ynipã na
uatlatolli oq̃
mocuepili.

Tenonotzaloni, inic ye
huatl sacerdote quinonotza
ymmoyolcuitiznequi.

Inarcã
tlaric
mocaquiti
{notlaço=
pilizime}
cacotiualla,
tinechner=
tilico imo=
tlatlacol: i
motlilitica,
mocatzauaca, im mihyaca mo
palanca: monequi vel tiquilna
miquiz catitlatlacouani: ma=
vel yuh cõmati ymmoyollo, ca
miectlamantli ynic otic moyu=
litlacalhui moteuh motlato=
cauh. Zuh ynipampa motla=
tlacol, cenca motech moquala
naltia: auh yntlacamo arcan

Aq̃ comiẽça

vn Cõfessionario, breue y pe
queño: compuesto por el pa
dre fray Alonso de Mo
lina de la ordẽ de señor. s.
Francisco, buelto y
traduzido en la lẽ
gua delos na=
uas, por el mis
mo autor.

Amonestacion, cõque
el sacerdote amonesta al que
se quiere confessar.

Ago=
ra oye
{mi a=
mado
hijo.}
Pues
as ve=
nido a
manife
starme
tus pecdos: tu negregura y su=
ziedad, tu hidiõdez y podredũ
bre: cõuiene q̃ te acuerdes que
eres pecdor: y q̃ siẽta tu coraçõ
y tẽgas entẽdido muy ó veras
que en muchas cosas ofen=
diste atu Dios y señor. Y que
por tus peccados esta de ti
muy enojado: y si agora
a si no te

ypãpa timoyulmelauani, mic tlan infierno mitzmotlaxilizqa ompa temicac titlayhiyouiz= quia: mitztlatzacuiltizquia yn tlatlacat ecolo, mitztoneuaz= quia, michichinatzazquia: aic ompa tiualquiçazquia: auh y nin, yn totecuyo Dios canel cenca motetlaocoliliani cenca moteicnoittiliani, ticmotlaocul tilia titlatlacouani, mitzmotla oculilizneq̃, amo quimonequil tia ticempoliuiz, amono qui= monequiltia mictlan yaz yn a= qui yyollocopa monemilizcue paznequi, ynimocemixnauatiz nequi ynic aocmo ceppa tlatla coz. Auh ynic vel mitzmotlao culiliz, yuan ynic vel ticmoyul ceuiliz, yuã ynic mitzmocẽchi= pauiliz ynitechpa motlatla= col, ynic oytlacauh, ynic yuhq̃ otlilinh, ocatzauac, oyyax, o= palan manima, etlamantli mo nequi ticchiuaz.

¶ Ynic centlamãtli, cenca mo tech monequi vel timocenca= uaz: cẽca vel ticcemilnamiquiz tictemoz, tiquicritocaz yn yx= quich motlatlacol, ynmotla= uelilocayo. Auh yniquac oti= quilnamic, cenca mitzrequipa chiz cenca mitztlaocultiz, mi= choc=

no te confessaras dellos, te echara enel infierno, adon de para siempre auias de padecer, y te auiã de castigar los demonios, y te auiã d ator= mentar y afligir, y nunca de alla auias de salir: mas por ser nuestro señor Dios muy misericordioso y piadoso sobre manera, tiene compassion de ti que eres pecador, y quiere hazerte miſericordia y no quie= re que perezcas eternalmen= te, ni tampoco quiere q̃ vaya al infierno el que de su volun= tad quiere emendar la vida, y propone firmemente la emmi= enda [conuiene asaber] de no= tornar apecar. Y paraq̃ ayad ti mia, y pa q̃ le aplaques, y pa q̃ del todo te alimpie y purifiq̃ d tus pcados, conlos q̃les esta dañada, ẽnegrecida, suzia, hi= dionda, y podrida tu anima, tres cosas te conuiene hazer.

¶ La primera, te es muy ne= cessario aparejarte bien, y con toda diligencia acordate, y bus car y examinar todos tus pe= cados, y maldades. Y des= pues que los ayas traydo ala memoria, tengas gran pesar, tristeza, y llozo por los

choctiz: yehica ca amo çan aca tlalticpac tlatuani yn= anco pilli yn oictlatlacal= hui, ynixco ycpac otinen, yn otiqrtlatzini, oticquamo= motzo: cavel yehuatzin ym= moteuh ymmotlatocauh yn yrtzincoycpactzinco otiné: vel oticmaceuh ym mictlan cemi= cac tetlatzacuiltilíztli, ynipá= pamotlatlacol auh vmpáynfi erno mizmotlaxilizqa, intlaca mo axcárimoyulmelauani, yn tlacamo axcá xitlamaceuani.

TIti vntlamátli, motech monequn timoyolmela= uaz ypan sacerdote, vel mo= chi vel yrquich tichextiliz ym motlatlacol, uel ixqch ticmo= cuitiz, ticmomachitocaz yn oticchiuh yyolitlacoloca mo= teuh motlatocauh: atle ticti= tiz, atle tiqnayaz amonotle tic pinauizcauaz, atle ticmauhca cauaz: cauel yehuatzín yn Dios ixpátzinco ticteneuaco, tiquitoco motlatlacol, ynuelix qch qmomachitia yn otar yn oticchiuh. Auhmaciui ixqchq memachitia ynotax ynoticchi uh motlatlacol, yece qmone= quiltia in uel tehuatl monoma ticnextiz, ticmocuitiz, imc timo

pma

los auer cometido: porque no a algun señor terrenal, o a alguna persona noble has o= fendido y desacatado, y dado ó bofetadas ẽla cara, y messa do, mas atu verdadero Dios y señor has desacatado sin algun temor: y has bien me recido el castigo eterno del infierno, por tus pec= cados: yte echara alla enel dicho infierno, si agora no te confessaras, y hizieras penitencia.

LA segunda, conuiene que te confiesses de= lante el sacerdote, descubri= endole todos tus pec= cados, conociendo, y confe= ssando todas las ofensas= que cometiste y hezíste con= tra tu Dios y señor: y no en= cubriras, nie scóderas cosa al guna: ni dexaras por verguẽ ça ni por temor alguna cosa: porq delãte del mismo Dios vienes a dezir y dclarar tus pe= cados, elql sabe muy bien to= das las cosas q obraste y hezi ste. Y aunq es assi verdad q sa be dios tantos pcdos has co= metido y hecho, empero es su voluntad q tu mesmo los ma

pinauhtiz, yuan ynic nimocnomatiz, timoc= notecaz. Auh in arcā, macatle ictlati, macatle ri= ąnaya: ca intla centetl temic= tiani tlatlacolliça ticteatiz, çan nimā atle, çānimā acēcetelmitz mopopolhuiliz yn totecuio in motlatlacol, çan occenca ye ic mo tech moqlanaltiz, yuan yctictlapiuiz, yc valaquiz ym motlauelilocayo.

TAic etlamantli, ynic miz= motlaoculiliz Dios, cēca motech monequin ticcuepaz monemiliz, vel ticcemitoz inic ocmo ceppa ticteatlacoz, inic aocmo ticmotlalcauiliz in mo= teouh in motlatocauh Dios. Yuā monequin tiquitclauaz, ticteccuepiliz, ticteemacaz yn te arca tetlatqui oticcuic, yn a= noço tiquichtec. Auh no tic= chiuaz, in tlein arcā yc nimitz nauatiz penitencia. Auh yn tlauel ticchiuaz yn, yni= y yetlamanixti, vel nelly mitzmotlaocoliliz i totecuiyo Dios, yrąch mitzmopopol= huiliz ymmotlatlacol: cenca paquiz motlamachtiz, moyollaliz ymmaniman. O= nopiltze, ma vel xiccui xica= na,

nifiestes, y conozcas auerlos cometido, pa q̄ te auerguēces, y pa q̄ te humilles. Pues ago ra, ningūa cosa ēcubras, nieſcō das: porque si vn pecca= do mortal encubrieres, ninguno dellos te per donara nuestro señor, mas antes por esto se enojara mu= cho contra ti, y tu acrecētaras y augmentaras tu maldad.

LA iij., pa que nro vnico di os vse demia cōrigo, te cō uiene mucho emmedar la vida: proponiēdo firmemēte no tornar otra vez a pecar, por que no te apartes otra vez de tu Dios y Señor. Y ay necesidad q̄ restituyas, bueluas, y des las co sas agenas, que tomaste, o hurtaste. E tambien hagas y cumplas la Penitentia que yo te impusiere. E si enteramente cūplieres estas tres cosas, verdaderamente abra mia de ti nuestro señor Dios, porque te perdona= ra todos tus pecados: y se gozara mucho y se enriq̄cera, y consolara tu anima. Pues ſo hijo mio, recibe y ētiēde bi

en,

na, uel riccaqui, moyollo y-
tla n rictlali yn onimitzilhui, in
onimitzteneuili. Auh ma mo
yullocopa ximoyolmelaua,
ynic tictopeuaz yn tlaca-
teculotl. Layntla uel timo-
yulmelauaz, timomaq̃rtiz mic
tlãpa, niman ticceliz yn abso-
lucion, mitzmoteochiuiliz yni-
palnemoualoni, yc muchi po-
poliuiz ymmotlatlacol,
yc uel chipauaz yn manimã:
titlaçopiltzin timochiuaz yn
Dios: Auh yniquac timiquiz
yhuicac titlamelauaz, mu-
chipa cemicac ripapaqui-
tiuh ychantzinco yn Dios,
ymmotecentlamachti-
liani.

en, y pon en tu coraçon las co-
sas que te he dicho, y
declarado. Y cõfiessate ỏ bue-
na gana y ỏ toda tu volũdad,
para que alances de ti al de-
monio. Porque si bien te con-
fessares, librar te has del infi
erno, y recibiras luego la abso
lucion, bẽdezir te ha el porqui
en biuimos, y assi seran per-
donados todos tus pecados,
y sera purificada tu anima:
y seras adoptado en hijo de
Dios: y quando murieres
yras derecho al cielo, a te
gozar y alegrar eternalmen-
te en la casa de Dios, enrri-
quecedor copiolissimo de
todos.

¶ Tetlatlanilitztli, yn a-yamo neyolcuitilo.

Mach nech yhuiꝛnopitzeꝛcuix vel oniquil namic cuix vel yrach otictemo ymmotlatlacolꝛ

¶ Preguntas, antes dela confessionꝛ.

O me {hijo mio} haste acor-dado, bien y buscado todos tus peca-dosꝛ

¶ Cuix michocria mitztlaocoltia ymmoxiuitica mocatzauaca, ymmixaca mopalanca, yuan ynirquich motlaquelilocayo, ynic oticmoyolitlacalhuiᷠ moteuh motlatocauh

¶ Cuix vel timocemixnauatia, inic aoᷠc ceppa titlatlacoz

¶ Cuix vel ticcuepaznequi monemiliz, ynic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ypalnemouani?

¶ Cuix otimoquatequi?

¶ Cuixmoyollocopa ticceli yatzin Dios, ynitoca baptismo: aço çᾶ cananalli, tentlamachtli ypan oticma?

¶ Aço çan ticuitlauiltriloc aço çan mitzuilantiaque, ymquac timoquatequi?

¶ Cuix otimonamicti, cuix no ço çan oc yuh tinemi?

¶ Tleyn yc timotlayecoltia: tleiᷠ moteᷠuh: tleyn yc ticmixnextilia motech monequi?

¶ Cuix oceppa timoyolmelauh: cuix noço quiniyoppa ax can timoyolmelaua?

¶ Yquin, yequerquichcauitl yntimoyolmelauh?

¶ Yequezᾶpᾶ timoyolcuitia?

¶ Cuix yx lamotechca ercomu

¶ Hazéte llorar, y ponéte triſteza tus negreguras y ſuzie-dades, tus hidiondezes y podredumbres, y todas tus maldades, con las quales ofendiſte a tu Dios y ſeñor?

¶ Propones enteramente, ó no tornar otra vez a pecar

¶ Quieres ó veras ẽmendar tu vida, para no ofender otra vez a aquel mediante el qual biuimos?

¶ Eres baptizado?

¶ Recebiſte ó buena gana el agua de Dios, q̃ ſe llama baptiſmo: o por vẽtura lo tuuiſte por coſa ó burla o de eſcarnio?

¶ Fuiſte cõpelido: o te lleuaron por fuerça y arraſtrãdo, quando te baptizaſte?

¶ Eres por vẽtura caſado, o eres ſoltero?

¶ Que trato o manera de biuir tienes: q̃ officio tienes: cõque tratos buſcas lo que te es neceſsario?

¶ Haſte confeſſado otra vez: o es eſta agora la primer vez que te confieſſas?

¶ Quando, o quetanto tiẽpo ha que te confeſſaſte? ſſado?

¶ Quãtas vezes te has cõfeſ

¶ Has incurrido en algũa ercomu

comunion? Quenin ypan otiuetz, tleyca motech motlalli?

¶ Ynic̃ timoyulmelauh cuix tipinauac, cuix noço timomauhti: cuix cequi ictlati ynmotlatlacol?

¶ Cuix ticchiuh yn penitencia, inic mitzmonauatili padre ynipampa motlatlacol?

¶ Açoyt la tiquixtlauazquia tearca, acaçomo tiquixtlauh: anoço timomecauitequizquia anoço timoçauazqa, anoço tic pouazquia mocuentas: in anoço tiquintlaocolizquiã motolinia, acaçomo ticchiuh: açoçã tiqlcauh: ar oço vel moyollocopa ticitlarziuizcauh, yn çã yc timoquelo ticitelchiuh: açocan otiquallazitia, otiqualhuecarlazitia yn tlein yc tinauatiloc?

¶ Intlaquitoz ynmoyolcuitia, ca oqchiuh ynirlamaceualiz nimã qlhuiz ynsacerdote.

Mal tiquito yn persignum crucis, yuan yn neyolmelaualoni, ynitoca pfesio geñ.

Nehuapol nitlatlacouani, ninoyolmelaua ytpãtzinco yn dios: no yeuatzin yn sancta Maria, yuan yn sant pedro, yuã in sant pablo, sant miguel

comunio? Como incurriste en ella, o porq̃ causa te cõphẽdio

¶ Quãdo te cõfessaste, ouiste verguẽça y empacho, o tuuiste temor: o encubriste algun pecado?

¶ Heziste y cũpliste la penitẽcia que te impuso el padre, por tus pecados?

¶ O por vẽtura auias d restituir lo ageno, y no lo restituiste o auias de diciplinarte, o de ayunar, o rezar tus cuentas o rosario: o auias de dar algo alos pobres, y no lo heziste, ni cumpliste: mas lo oluidaste, o de tu voluntad lo dexaste de hazer por pereza, o no lo cumpliste a sabiendas: diferiendo de dia en dia lo que te fue mandado hazer?

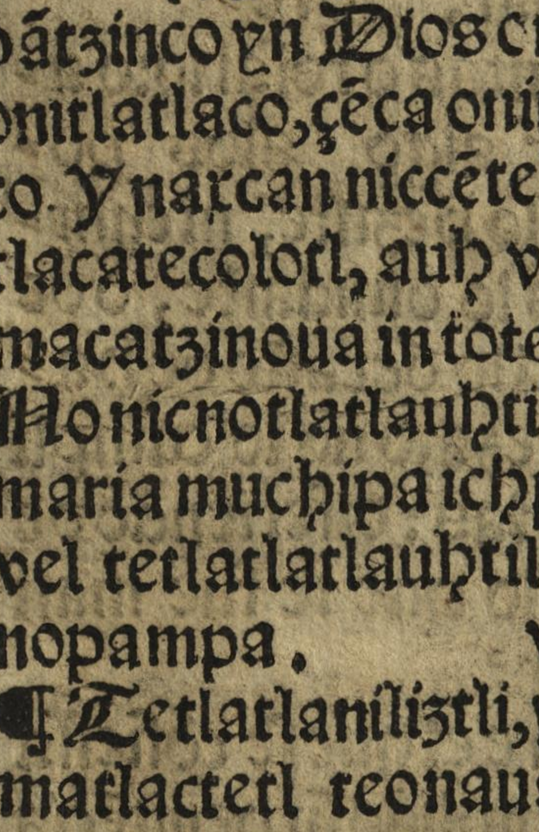
¶ Y si dixere el que se cõfiessa q̃ ya ha cumplido su penitẽcia dezirle ha luego el sacerdote.

Oy el persignum crucis, y la confession general.

Yo indigno pecador, me confiesso delante de nuestro señor dios: y de sancta Maria, y de sant pedro, y de sant pablo, sant miguel

Miguel,sant Frãcisco,yuan yn yemochintin ynixachtí sanctome yn sctãme:notehuatl intipadre,ca onitlatlaco tlaqliztica,atliliztica,vetzqztica neauiltiliztica,tepã auializtica, chicotlatoltica,ahauilnemiliztica:amo vel onicucep ynnonemiliz,yeõne nicchiuazqa inõlly,çã amo nicchiuh:niccauazqa in yxpach amo õlli, amo oniccauh,xc chocannoyollo yxpãtzinco yn Dios cnitlatlaco onitlatlaco,çẽca oniuey tlatlaco. Ynaxcan niccẽtelchiua yntlacatecolotl, auh vel nicnocẽmacatzinoua in totec. Dios. Mo nicnotlatlauhtilia yn sctã maria muchipa ichpochtli, in vel tetlatlatlauhtiliani, ynic nopampa. vt supra.

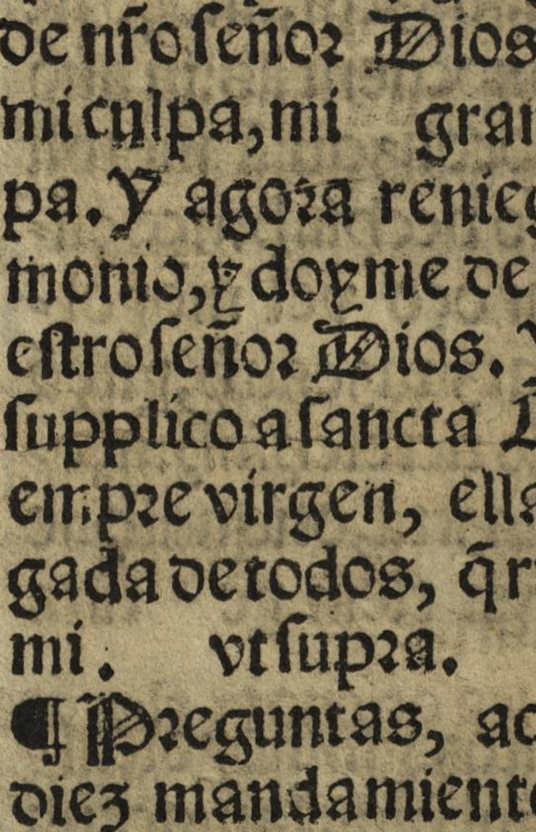
¶ Tetlatlaniliztli,ynitechpa matlactetl reonauatilli. ynic centetl.



Otla çopiltzecuix vel ticcenneltoca yn totecuiyo Dios:aço otomeyollouac yni

Miguel, y ó sant frãcisco y ó todos los sanctos y sanctas:y a vos padre,que peque en comer,en beuer, en reyr,en jugar,en escarnecer, en murmurar,en luxuriar,no corrigiendo ny emmendando my vida: y del bien que pudiera hazer, que no lo hize: y de todo el mal de que me pudiera apartar,qne no me aparte: por lo qual me pesa, y digo delante de nro señor Dios mi culpa, mi culpa,mi grande culpa. Y agora reniego del demonio,y doyme del todo a nuestro señor Dios. Y tambien supplico a sancta Maria siempre virgen, ella q̃ es abogada de todos, q̃ ruegue por mi. vt supra.

¶ Preguntas, acerca delos diez mandamientos de dios del primero.



Ado hijo, crees enteramente en nro señor dios: o por vẽtura dudaste acerca de algũa

nitechppa ytla ynel tococatzin?
¶ Cuix ticmocemmaca?
¶ Cuix ytetzinco timotema-chitinemi?
¶ Cuix ticmocequizcatlaçotilia yca mochi moyollo, ica muchi maníma, yuan in yrach yca mochicaualiz, ynçan vel yeuatzin ypapa, yehica ca cenquizcatlaçotlaloni, mauiztililoni, neteotiloni?
¶ Cuix mocemyollocopa oticmotlaçotili, yuan cuix motlatolticaoticmoyecteneuily, cuix motlachiualiztica oticmotlacamachiti?
¶ Cuix noçan ticpia ytla yriptla tlacatecolotl, cuix ticmati yn aço aca quipia, yn çan quitlatia?
¶ Cuix ica oticnotz tlacatecolotl, cuix noce aca mixpan oquinotz, yn amo ticmlacaualti?
¶ Cuix ytla oticmanily: cuix ticopalten, cuix tama ytlac?
¶ Cuix yca ticitl oticnotz ynic mitztlahpouiz: cuix noço ic ticnotz ynic mitznextiliz yn tleyn oticpolo?
¶ Aço atl mixpan quiman, ynic

guna cosa tocante a su fee?
¶ Daste enteramente a el?
¶ Tienes enel puesta tu esperança?
¶ Amas le perfectamẽte ỏ todo tu corazçon, y de toda tu anima, y cõ todas tus fuerças por solo el y por si mismo, por q̃ es dignissimo de ser amado y de ser honrrado, y temido por Dios?
¶ Amastele de todo tu corazçõ, y alabastelo {assi mesmo} con tus palabras, y obedecistelo con tus obras?
¶ Tienes guardada todavia alguna ymagẽ del demonio o sabes que otro alguno la tiene guardada?
¶ Y nuocaste o llamaste alguna vez al demonio, o alguno lo inuoco delãte ỏ ti, y no lo estoruaste?
¶ Ofrecistele algũa cosa: o posistele incienssо, o cortastele papeles?
¶ Llamaste algũa vez algũ hechizero, pa q̃ te echase suertes: o llamastele pa q̃ te descubriese lo que auias pdido?
¶ Pro vẽtura adeuio ẽ agua

mirã

ynic atlan teyttac: ꝛc.

¶ Cuix ica oticqua tlacateco lotl yuen?

¶ Cuix ticneltocac tlapoualli anoço mecatlapoualli: acaço mo ticlacaualti yn tlapouhqui, ymmecatlapouhqui?

¶ Cuix ticneltocac in temictli

¶ Cuix ticneltocac anoço tic tetzamma yn tecolotl, ynic̃ choca: ynanoço chiquatli yniquac tzatzi, mozticacalatza: anoço pinauiztli yn cana oniquittac?

¶ Ꝛço aca ticlachiui, anoço ticlacuicuili, tlacatecolotlatoltica?

¶ Cuix tiquiyauhtlaz, anoço titeciuhtlaz, tlacatecolotlatoltica?

¶ Cuix vppa otimoc̃tequi, anoço oppa oticceli confirmacion: anoço occan excā otimonamicti: aço mochintin nemy inteoyotica tiquimmonamicti in yxpan sancta yglesia?

¶ Cuix muchipa ticmocnelil machitia yn totecuiyo Dios, ynipāpa yxquich ic omitzmocnelilu: cuix vel ticlaçocamati?

¶ Yniqc yericochiznequi cuix tiquito a pater noster, Aue maria? ꝛc. Yuā yniquac tiual meua mirando en ella? ꝛc.

¶ Comiste alguna vez ofrenda del demonio?

¶ Creiste las suertes, o adeuinaciões hechas cõcordeleso no estoruaste al hechizero, que adeuinaua cõ ellos?

¶ Creiste en sueños?

¶ Creiste o tuuiste por aguero al buho, quando llora: o ala lechuza quãdo da bozes, o hazer ruydo cõ las vñas o acierto escarauajo q̃ en alguna parte viste?

¶ En hechizaste a algũo, osastele algũa cosa d̃ su cuerpo, con palabras diabolicas?

¶ Cõjuraste los aguaceros, o granizos, con palabras del demonio?

¶ Baptizaste te dos vezes, o rrecebiste dos vezes la confirmaciõ: o casaste te ẽ dos o tres partes y son por vẽtura biuas todas aq̃llas con q̃en te casaste, ãte la sctã madre yglesia?

¶ Hazes siempre gracias a nuestro señor dios, por todos los beneficios q̃ te ha hecho: agradeceslos mucho?

¶ Quando te q̃eres acostar, dizes el pater noster y el Aue maria? ꝛc. Quado te leuantas

meua, cuix tic motlanquaquetza cuix tic motlatlauhtiliã Dios, ynic ocen youal omitzmopializ.

¶ Cuix tic mauiztili yn sancti simo sacramento, yuan in torla çonantzin sancta Maria, yuan yn sanctome.

¶ Cuix tic mauiztili yn cruz, y uã ynixiptlatzin tote. jesu xpo yuan inimixiptlauan scᵗome.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa ynic vntetl teonauatilli.

Quix tic tlapicteneuh inito catzin Dios: cuix yca y pampa tiztlacat, in amo nelli tiquito.

¶ Cuix çantlapic tiqto, yzca cruz, quimomachiltian Dios: ypaltzinco Dios. ⁊c̃. yniquac yuh tiquito yn, aço çan tiztlacat: acaçomo nellin tiquito.

¶ Cuix ica ticauilquixti, cuix ypan ticamanalo ynitocatzin Dios, yuã ynitocatzin sancta Maria, yuã inintocascróme.

¶ Cuix ica oticchicoitõ Dios yuan inixtlaçouan sanctome.

¶ Cuix ica timonetolti, yuic patzinco Dios.

¶ Cuix itla ti:cemito in ypaltzinco Dios ticchiuaz, acaçomo ticmocuitlaui, acaçomo ticneltili, acaçomo ticchiuh, aço çan hincaste de rodillas: hazes oraciõ y das gracias a Dios, porq̃ te guardo toda la noche.

¶ Honrraste y reuerenciaste el sanctissimo sacramento, y a nuestra preciosa madre sancta Maria, y alos sanctos.

¶ Reuerenciaste la cruz, y la imagen de nro señor Jesu xpo y las imagines de los sanctos.

¶ Preguntas, acerca del segũdo mãdamiẽto de dios.

Uraste en vano el nombre sancto ỏ Dios: y alguna vez mentiste enel, no diziendo verdad.

¶ Dixiste algũa vez [mintiendo] he aq̃ la cruz: sabelo dios: por Dios. ⁊c̃. y quando dixiste esto, por ventura mentiste: no diziendo verdad.

¶ Escarneciste alguna vez y burlaste del glorioso nõbre de Dios, y del nombre de sancta Maria, y ỏl nõbre ỏlos scᵗos

¶ Murmuraste algũa vez de dios, y ỏ sus amados los scᵗos

¶ Heziste por ventura algun voto a nuestro señor Dios.

¶ Propusiste alguna vez firmemẽte de hazer alguna cosa por amor de Dios, no teniẽdo ỏspues cuidado ỏlla, ni la poniendo

çan otictlatziuizcauh, otictla=
ziuhcacauh, ynic çan yuhqui
otiztlacat ypantzinco Dios?
¶ Yntlaitla ye otimonetolti,
mayciuhca ricchiua, ricnel=
tili, macamo çaricticlatziuizca=
ua, macamo çaricticlacomati, y
nic amo yuhqui icatzico ti=
mocacayauaz ynmoteuh yn
motlatocauh.
¶ Cuix teamatlacuilol otictó,
otictlapo, oticpouh, yn amo
motech pouia, i amo inamauh
¶ Tetlatlanilizti, ytechpa i=
nicereti teonauatilli.
¶ Ma domingo yuan ilhuitl
ypan, cuix vel centetl ti=
quitta missa?
¶ Auh yniquac tiquitta missa,
cuix vel ticmolnamiqlia i rote.
dios, cuix vel ticmocemaca cuix
vel moyollocopa ticmotla=
tlauhtilia?
¶ Cuix ypampa tichoca ti=
tlaocoya ymmotlatlacol: cuix
timocemixnauatia ynic aoc=
mo ceppa titlatlacoz?
¶ Ayoc tla temictiani tlatlaco
li oticchiuh in ypã domingo, in
anoço ypan ilhuitl pialoni?
¶ Auh yn oncan ychantzinco
Dios, acaçomo çantitlamat=
tica, aço titecamanalhuitica ti
tenti la

édo é effecto de rãdola dhazer
y cũplir por peza y negligẽcia
mintiẽdo dlãte nro señor dios?
¶ Si hezíste algun voto,
cũplelo sin tardãça, y põlo ẽo
bra, y no lo deres por pere=
za, ni por negligencia: por=
que no burles o hagas es=
carnio de tu Dios y
señor.
¶ Abríste por vẽtura, alguna
carta agena, leyste la carta q̃
a ti no ptenecia, ono era pa ti?
¶ Pregunta s, acerca del
tercero mãdamiẽto dodios.
¶ Los domingos y fiestas
dõ guardar, vees vna mis=
sa entera?
¶ Y quando vees missa,
acuerdaste de nuestro señor
Dios: daste enteramente a el:
y oras a el de todo tu coza=
çon?
¶ Lloras y tienes tri=
steza por tus pecados: pro=
pones firmemente de no
tornar a pecar?
¶ Cometiste algũ pcado mor=
tal en domingo o
en alguna fiesta de guardar?
¶ Y en la casa de nuestro señor
Dios, estas por vẽtura desa=
segado, o estas burlando cõ o=
tros

tentlamattica, aço titenonotzticq: aço vincan titeyteleuia: aço oncan tiquimuetzquilian cuia:

¶ Acaçomo çan tiquittacuia, ticcemmati yntecoyotl: aço titlatequipanoa: aço telimiqui, aço timocaltia, titecaltia, aço titlatima, aço titlauilana:

¶ Aço vel cemilhuitl çan otimauiltitinen, aço netotiloyan, macenaloyan, anoço tlauanoyan, tecouanotzaloyan otimotzico, ynic çan oticteltchiuh missa:

¶ Cuatl ytlatlamiloca.

Aço titlatequipanoa, yn domigo yuan ylhuitl ypan: aço titzaua, tihquiti, aço titlatzoma, aço titlapaca:

¶ Aço ynilan oquichtin timotema, anoçe ytla tlatlacolli oncan oticchiuh:

¶ Acaçomo tiquittac missa, ynçan yeuatl ypãpa yn atle motlapachiuhca, ynic otipinauac:

¶ Pipiltin yntlatlamiloca.

¶ Yn domigorica in ylhuitl ypan, cuix ticmocuitlauia, cuix ypan titlaroa ynic mocẽtros, y diziendo chufas, o parlando con algunos: cobdicias alli algũa pſona o estasteles riendo alas mugeres:

¶ Deraspor vẽtura ó ocupte de todo ẽ todo ẽlas cosas diuinas: o heziste algũa obra ſuil: labraste la heredad: hezíste tu casa, o la agena: carpintease, o arrastraste madera:

¶ Por ventura anduuiste jugando todo el dia, o detuuiste te ẽ los lugares a dõde bayla uã, o se emborrachauã, o en los combites, menospreciando por esto la missa:

¶ Pregunta pa la muger.

Por ventura trabajas los domingos y fiestas: hylas, teres, coses, o lauas la ropa: ꝛc.

¶ Bañastete cõ los hõbres en los baños calientes: o cometiste alli algun peccado:

¶ Quiça no viste missa, por razõ de no tener con qne te cubrieses, teniendo por esto verguença:

¶ Pregũtas pa los ꝓncipales

¶ Los domingos y fiestas de guardar, tienes cuidado y hazes las diligencias deuidas, para

mocentlalizque macevaltin, ynic quitazque missa, yuan ynic ácaqzq̃ temachtilli ẏmṍ?

¶ Cuix tiquintequiti ymmacevaltin, yn elimiquizque, yn calli quiquetzazque, inq̃uh tlacalaquizque?

¶ Cuix itla yc otiquinnauati, in amo monequia mochiuaz in domingo yuan in ilhuitl ypan?

¶ Cuix otiqntlacaualti, otiqnnauati inic amotlauanazq̃ ynic amo momecatitinemizq̃? &c.

✠ Tetlatlanilizlli, ytechpa inic nauhtetl teonauatilli.

¶ Mota monan, cuix tiqn tlaçotla, cuix tiquintlacamati, ymiquac ytla qualli yectli yc mitznauatia?

¶ Ymiquac motolinia, cuix tiquimmaca ynintech monequi auh ymiquac mococoua, cuix tiquimmocuitlaua, tiquintlaoculia, tiquinyollalia: cuix impã titlatoua, inquenin patizque, acouetzizque?

¶ Ąço ica, tiquinchiccito: tiquintlaueli, ąço tiquimauac, tiquinmicti, ąço ytla yc tiquintolini?

¶ Auh ymiquac omomiquiliq̃ acaçomo yciuhca ticchiuh, acaçomo yciuhca tictequipano intle-

para q̃ se ayũten los macevales, y vean missa: y para que oyan el sermon?

¶ Por ventura mãdaste a los macevales, q̃ labrasen tierras o hedificasen casas, y que fuesen al monte?

¶ Mandasteles alguña cosa, que no conuenia hazerse en domingo ni endia de fiesta?

¶ Tuuiste cuidado, ó esforzarles ymãdarles que no se ẽborrachasen, ni se amãcebasen. &

✠ Preguntas, acerca del quarto mãdamiento de Dios

Masatu padre y atu madre: obedeceslos, quando te mandan hazer alguna cosa buena y iusta?

¶ Quando estan pobres, dasles lo que han menester, y quãdo estã enfermos, tienes cuidado dellos, hazeles misericordia, y cõsuelaslos: fauoreceslos para que sanen, y conualezcan?

¶ Dixiste por ventura alguña vez mal dellos: aborrecistelos reñistelos maltratastelos o hezisteles algun mal?

¶ Y quando murieron, dexaste de hazer cõ toda presteza y breuedad, lo que te dexaron en co-

yn tlein yc mitznauatiteuaq̃, ynic mocauhtiaque yn ypan yntestamento?

¶ Mamiqueq̃intlatlanilloca.

¶ Quix tic tlaçotlã monamic? Quix ticpaleuia, quix ticnanamiqui ynipan amonetlayecoltiliz, yuan ynipan amotequiuh?

¶ Quix ticyollalia ynic̃c motolinia, motequpachoa, intlaocoya, nentlamati?

¶ Auh yniquac tiqualani, aço çannen in ticmictia, tictolinia, tictlaocoltia?

¶ Auh ymmochan tlaca yuan ymmopilhuan, acaçomo tiquimmocuitlauia ynitechpa ymanima, yuã ynimmacayo: acaçomo tiqnnonotz, acaçomo tiquintlacaualti, yniquac ytla yc oquimoyolitlacalhuique yninteuh ynintlatocauh?

¶ Quixomoquateq̃que, oquicelique yn baptismo yuan yn confirmacion?

¶ Quix quimati yn doctrina christiana?

¶ Quix otiquinchicoyto yn teoyotica motauan ꝯ teopixque ꝫ aço ytla yc otiquimauilquixti?

¶ Auh encomendado y mandado, y todo aquello que ordenaron en su testamento?

¶ Pregũtas pa los casados.

¶ Adas atu muger? Ayudasla y fauorecesla en los trabajos, y ẽ procurar ambos lo necessario ala vida, y enel pagar vros tributos?

¶ Cõsuelasla, quãdo esta pobre y afligida, triste y desconsolada?

¶ Y quando estas enojado, por vẽtura la maltratas y afliges sin razon, y la entristeces?

¶ Fuiste negligente enel cuidado q̃ deuias tener delos de tu casa y de tus hijos, y de proueer los de lo necessario a sus animas y asus cuerpos: o no los corregiste ni les fuiste a la mano, quãdo ofendieron a su Dios y señor, haziendo alguna cosa no licita?

¶ An recebido el baptismo, y el sacramento dela confirmacion?

¶ Saben la doctrina christiana?

¶ Murmuraste y detrayste de tus padres spũales, ꝯ q̃ son los sacerdotes: ꝫ o disfamaste los en algun negocio?

¶ Auh yniquac aca quinchicoitoaya, cuix ticpaccacac yninchicoytoloca, ynimauil quixtiloca?

¶ Acaçomo qualli ypan otictlachialti ynintlatol, yuan ynintlachiual: aço çannen yntech otichicotlama, ynic otiquimmauizpolo?

¶ Tetlatlaniliztli, ytech pa ynic macuilteti teonanatilli.

¶ Quix aca momac omic, anoce motencopa oquimictique?

¶ Cuix yca otiqueteui ymmaximiqui?

¶ Cuix aca ticmiquiclan, ticmiquiztemachi?

¶ Cuix aca ticmicti, ticuiuitec, ticmapuztec, ticquaxamani, ticquauiuilan, ticquamomotzo: aço titequauitec, titequatepini, titequatetzotzon, titequatzayan?

¶ Aço yc omococo, anoço vel ycomic? Camonequi tiquixtlauiliz yn tleyn yc tictolini.

¶ Aço aca mopampa ocaltza qualoc, yngannen otoliniloc

¶ Y quando alguno murmuraua dellos, oyste de buena gana su murmuracion, su menospecio e imfamia?

¶ Echaste (por vētura) ala peor pte sus palabras y obras sospechando mal dellos con liuiandad e sin porque, trabajando de diffamallos?

¶ Preguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

¶ Mataste a alguno, o otros le mataron por tu mandado?

¶ Deseastete alguna vez la muerte?

¶ Deseaste la muerte a alguno?

¶ Maltrataste a alguno, distele depalos q̄ brastele el braço, q̄ brastele la cabeça, mesastele, o distele con algo en la cabeça, o distele de cozcorrones, o de cabeçadas, hendiste le la cabeça?

¶ Enfermo quiça por esto, o murio? Mira q̄ te es necesario satisfazer el daño y agrauio que le heziste.

¶ Fuiste causa que encarcelasen a alguno, y que fuese injusta-

niloc? Camonequi tiquiriptlayotiz ynineto=liniliz.

¶ Aço aca teupan ticquixti, anoço oncan ticuitec?

¶ Cuix titecocolia: cuix titetlauelia: titequalancaytta?

¶ Cuix timomiquitlani, aço yc otiquic ytla micouani pahtly?

¶ Cuix cana ouican oticalac, anoço quaquaminaloyan?

¶ Cuixticneçi̇mma aca mi̇ç, ymma motolini, ima mococo?

¶ Aço mihtic tiquito, mamiqui, ma poliui, macocolizcui? ꝛc̄.

Auh yn axcan aço noma çan tictlauelia acaçomo ticnotzaz nequi, acaçomo tictlaçotla?

¶ Cuixaca ticcuitlauiltitemictiani tlatlacolli, aço velo=quichiuh, aço otlatlaco?

¶ Cuix ti̇çntlaocolia, ti̇çmicnoittam motolinia ycnotlaca: {yniquac moteociuitia, mamiquitia,} acaçotle tiquummaca?

¶ Cuix otitepinauhti, cuix otitemauizpolo: otiteauil stamẽte maltratado? Cõuienete satisfazerle el daño que recibio.

¶ Sacaste a alguno de la yglesia, o heristelo enella?

¶ Tienes rancor cõ alguno, o aborrecimiento, miraslo con enojo?

¶ Deseastete la muerte, y a esta causa beuiste algunos bebedizos mortiferos?

¶ Entraste en algũ lugar peligroso, o enel cosso adõde lidian los toros?

¶ Quieres que muera algũo, o que empobrezca o enferme?

¶ Por ventura dixiste dentro de ti: muera aquel y perezca tomole vna enfermedad? ꝛc̄. Quiça agora toda via le aborreces: y no le̓queres hablar, ni le tienes amor?

¶ Cõpeliste alguno, a q̄ peca se mortalmẽte: puso lo por obra, cometio {por ventura} algun pecado?

¶ Hazes mia a los pobres y huerfanos, tienes piedad dellos quando padezẽ hãbre y sed, o por ventura no les das limosna?

¶ Echaste en verguença a alguno, o afrentastelo: mo

auiſquixti: aço aca ticcuillonahuac, tictlacatecoloahuac: anoço aca otictentlapiquiz

¶ Cuix aca micouani patli otiquiti, aço yc ococolizcuic, aço vel yc otlanauh, aço vel yc omic?

¶ Aço aca ciuatl otztli oticpa hyti, ynic motlatlaxiliz, ynic miquiz yticca pil tzintli?

¶ Ciuatl ytlatlaniloca.

QAuirotiqc micouanipahtli, ynic otimotlatlaxili, ynic çan oticmicti moconeuh, anoço ticitentzoponi, yn çan ic ticquelo: cuix ticcochmicti, ticcochpacho ymmoconeuh? Auh ynipampa otiquic patli, ynic timotlatlaxilizne quia, aço yc oticococolizcuic?

¶ Acitla vei, etic ticmama: anoço cenca otitez, ynic timotlaolinili?

¶ Cuix ytla patli otiquic, ynic aocmo titlacachiuaz, ynic aocmo timopilhuatiz?

¶ Auh faſte del: llamaſte a algũo de ſometico, o cõ enojo le llamaſte de diablo: has leuãtadote ſtimonio a alguna perſona?

¶ Diſte abeuer ponçoña a algũo, y a eſta cauſa adolecio, y llego muy al cabo, o poz ventura murio dello?

¶ Diſte beuedizos a alguna preñada, para q̃ echaſe la criatura, y para que murieſe el niño que tenia enel vientre?

¶ Pregũtas pa la muger.

HAs tomado beuedizos para echar la criatura, o mataſte a tu hijo, dãdole adrede amamar, o tal manera q̃ le laſtimaſte la boca y no pudo mas mamar? o durmiẽdo le mataſte, echãdo teſobze el? O poz ventura, poz auer tomado aq̃llos beuedizos, & conlos q̃les q̃rias echarla criatura & ſucedio te alguna enfermedad?

¶ Tomaſte acueſtas alguna coſa grãde y peſada: o moliſte mucho, poz donde veniſte a mouer?

¶ Beuiſte algun breuaje, para no engendrar ni auer mas hijos?

¶ Y

¶ Auh yn titicitl, cuix vel oticmomachti yntiçiyotl, yntepatiliztli, aço çan timotici tlapiquia: acaçomo riquixima tipatli, yn ixhuitl, yn tlanelhuatl yn tictemacac, ynic çan occenca ye ococolizcuic, anoço vel yc omic yn cocoxqui ticpatiznequia?

¶ Aço oxtlacauh ymmopa ticteixti, ynic otitepati? &c.

¶ Acaçomo vel titeixmina, acaçomo vel titeço?

¶ Auh yn ayamo ticpeualtia motepatiliz, cuix achto tiquilhuia yn cocoxcatzintli ynic moyolmelauaz yxpan sacerdote?

¶ Y tu que eres medica, has aprendido bien la medicina y arte de curar: o finges q̃ eres medica, y no conoces las medicinas, las yeruas y rayzes que diste al enfermo, por lo qual creció mas su enfermedad, o acabo la vida el enfermo que querias curar?

¶ Estaua dañada la medicina o purga que diste al enfermo? &c.

¶ Quiça no sabes bien sangrar?

¶ Antes que comiençes la cura del enfermo, dizesle primero que se confiesse delante del sacerdote?

¶ Tetlatlauilíztli, ytechpa ynic chiquacẽtetl teonauatilly.

¶ Preguntas, acerca del sesto mandamiento de Dios.

¶ Cuix aca tiqueleui ciuatl, anoço ticteca?

¶ Quezquintin ynciua yntech tacic?

¶ Cuix mouanyolqui, cuix quenticnotza: anoço tenamic?

¶ Obdiciaste alguna muger, o echastete con ella?

¶ Con quantas mugeres has tenido parte?

¶ Es tu parienta, o tienes algun deudo con ella, o es muger agena?

¶ Cuix teoyotica tenamic yn tiquixteui, cuix çan noçoc= yuh nemi?

¶ Cuix oc vel ychpochtli yn ytech otacic, cuix ticxapotlac, ticcuili ynichpochyo?

Cuix ycnociuatl, yn o oquich mic ticcecac, anoço teoyotica nemi beata,
anoço mo comadre, anoço mo vepul?

¶ Quezquipa ynitech otitla= tlaco?

¶ Cuix aca çanica otimoca= yauh ciuatzintli, aço tiquil= huj, tinociuauh tiez, teoyotica nimitznonamictis, auh ynçatepan yniquac ye oticcecac, çan oticcelchiuh a= mo ticmonamicti, çan yca o= timocayauh, çan otiquiztla= caui?

¶ Cuix aca ticcenamic ci= uatl, anoço ticnauatec: aço tic chichiualtzitzitzqui, anoçe ti= cauilti?

¶ Yniquac ytech tacic, aço mutztlacaualtiaya, auh yn= tehuatl çan oticcuitlauilti?

¶ Cuix aca ticcuilonti, ano= ce aca mitzcuilonti: aço te= huatl ticpeualti, ticcuitla= uilty?

¶ Cuix

¶ Cobdiciaste la muger de otro, o era por ventura soltera?

¶ Era virgen aquella con quien tuuiste parte, corrompi= stela, lleuastele su virginidad? Era por vētura biuda aquel= la con quien tuuiste parte, o persona religiosa, o beata: era tu comadre, o tu cu= ñada?

¶ Quantas vezes pecaste conella?

¶ Burlaste a alguna po= bre muger, diziendo= le, Mira que seras mi mu= ger, yo me casare contigo por la yglesia, y despues que la ouiste la dexaste y no te casa= ste conella, mas la bur= laste, y en= gañaste?

¶ Besaste alguna mu= ger, o abraçastela, o asiste= la, delas tetas, o retoça= stela?

¶ Quando tuuiste acceſſo a ella, quiça teresistia, y tu la forçaste?

¶ Das tenido parte con al= gun varon, o el contigo: per= suadistelo tu y prouoca= stelo?

¶ Vezi

¶ Cuix yca timomachiuh, anoce aca omixmachiuh?

¶ Cuix ycoquiz ymmoquichyo, ymmotlacarinachyo?

¶ Cuix ytechtacic, ytzcuintli, anoço ychcatl, anoço totolin?

¶ Cuix yca otitecentecpahui, oti tlaquauhtlaz?

¶ Ynizquipa tiquilnamiqui tlahelpaquilíztli, cuix yciuhca ticmopololtia cuix ticmocaualtiti-uetzi, anoço ypan otiuecauac ymilnamicoca tlaueli-locayotl, aço yc otitlaquauhtily, anoço yc oticyoliti ymmototouh, ynic oquiz motlacarinachyo, ynic çannen onoquiuh moquichyo?

¶ Yniquac ticochi, yntictemiqui ca aca ytech tacciuatl, yniquac otiualiçac, ynyetiquilnamiqui motemic, cuix yc tipaqui?

Cayntla yc tipaquiz, yn oticitemic tlahelpaquilíztli temictiani tlatlacolly ypan tivetzi: auh intlaictitlaocuyaz, amo

¶ Dezistelo enlas manos, o tu a otro, o otro alguno ati? Veniste por esto acaer en polucion, derramando tu simiente?

¶ Tuuiste parte con alguna perra, oueja, o gallina?

¶ Tu con otros compañeros tuyos, tuuistes juntamente parte con alguna muger?

¶ Quantas vezes te viene a la memoria el suzio deleyte desechas de ti con toda presteza el tal pensamiento, refrenaste y tornas luego sobre ti, o de tuuistete mucho enel pensamiento de aquella vellaqueria, y por esto se te altero el miembro voluntariamente, y salio tu simiente, derramando en vano aquella materia?

¶ Quando duermes, y sueñas que tienes parte con alguna muger, despues que has despertado y te acuerdas de tu sueño, plazete dello? Porque si tomas plazer del suzio deleyte q̃ soñaste, cometes pecado mortal: y si dello tuuieres pesar y tristeza,

amo motlatlacol mochiuaz, y pampa caticochia. &c.

¶ In oncan ychantzinco Dios, aço ytla tlatlacolli tiquilnamictica, aci tla oncan teupan ticchiuh yni yollitlacoloca totecuiyo dios?

¶ Cuix aca otictlanochili, vel tictlanaualnochili?

¶ Cuix aca oticvetzquili, anoço ticcamanalhui ciuatl aço oticmonenecti, anoço mihtic otiquito, manechnequi, ma nechmicolti, manecheleui, aço mihtic otiquito, manic teca? La yntla ticcemito inic ticteca z{iniquac tiuelitiz, iniquac vel timochiuaz} ypan otiuetz yn temictiani tlatlacolly.

¶ Ciuatl ytlatlaniloca.

¶ Cuix aca oquichtli tictlamaroquili, ticteztzitzquili? Cuix yc oquiz immociuayo?

¶ Cuix aca occe ciuatl, amonenuan ammopatlachuique?

¶ Cuix no se iputara a pecado por ẽn to estauas durmiendo. &c.

¶ En la casa de nuestro señor Dios, estas {por vẽtura} pẽsando algun pecado, o hezíste alli alguna cosa enque se ofendio nuestro señor Dios?

¶ Fuiste alcahuete, llamando a alguna con cautela?

¶ Sonrreíste a alguna muger, o dixiste le algunos donayres, o hezíste alguna cosa por donde te cobdiciase, o dixiste dentro de ti, o si me cobdiciase aquella? o dixiste, o si me deseasse y pudiese yo tener parte con ella? porque si determinadamente tuuiste intento de tener parte con ella {auida oportunidad} caiste en pecado mortal.

¶ Preguntas para la muger.

¶ Palpaste las partes vergonçosas de algun varon? Caiste por esto en polucion?

¶ Has cometido el pecado contra natura, con otra muger como tu?

¶ Ase

¶ Cuix otimoxauh, otimochichiuh, cuix yxla mixco, tictecac, ynic mitzeleuizque?

¶ Afeitastete, adornandote y poniendo alguña cosa enel rostro, para que te cobdiciasen?

¶ Mamiqueque yntlatla niloca: achtopa yeuatl yn oquichi namique.

¶ Preguntas para los casados, y primeramente para el varon casado.

¶ Miquac timonamicti, cuix mopan mihto missa, cuix anquicelique yn bendiciones, amoneuan immonamic?

¶ Quando te casaste, velaronte (diziendo sobre ti la missa) recebistes las bendiciones, tu y tu muger juntamente?

¶ Cuix achto ytech tacic, yn ayamo amechmanepanoaya sacerdote?

¶ Tuuiste parte con ella, antes que os ouiese casado y tomado las manos el sacerdote

¶ Cuix mouanyolquiyn otic monamicti: quenticnotza?

¶ Es tu parienta la que tomaste por muger: que parentesco le has?

¶ Cuix ypan amonetolinilix, anoço ypampa ammoqualania immociuauh, anoço ytla occentlamantli ypampa, o anquitlacoque in amonepilhuatilix?

¶ Por ser ambos pobres e necessitados, o por tener algun enojo con tu muger, o por alguna otra causa, aueys ambos estorvado e impedido la generacion?

¶ Cuix aca tecuauh oticpilhuati, auh yninamic ymmomati aço vel ypiltzin?

¶ Empreñaste alguna muger casada, y piensa agora su marido que es suyo aquel hijo?

¶ Acaçomo amoneuan anne mi

¶ Quiça no biuis juntos tu y tu

mi ynteoyotica monamic, a=
ço yeuecauh yntictlalcaui: a=
ço çannen yn
oticteicchiuh,
otictotocac:

¶ Tiuatl namique
ytlatlanilo=
ca.

AVix aca occetlacatl o=
motechacic, aço yc oti=
mopilhuati, auh ymmoquich
ui ymmomati aço vel ypiltzin
ymmoconeuh cecni tic
chiuh:
¶ Cuix aca mitztecac mouã=
yolqui, anoço monamic iuan=
yolqui: anoço mocom=
padre:
¶ Cuix teupan yn titla=
tlaco:
¶ Yniquac timometzuia yn
tezquiça, cuix tehuatl ticcui=
tlauia ymmonamic ynic mo=
techaciz:
¶ Cuix çan moteputzco tic
tepuztzmama mitzincolhuaz=
ui ynic mitz=
tecac:
¶ Quezquipa yniuh o an=
qui

¶ Preguntas pa
la muger casa
da.

HA tenido parte conti=
go otro varon, y por esto
te ẽpreñaste: y piensa tu ma=
rido que es su hijo
natural el que ouiste de
otro:
¶ Tuuo parte contigo algun
deudo o pariente tuyo, o
de tu marido: o tu com=
padre:
¶ Pecaste dentro dela yglesia:
¶ Quando tienes tu costum=
bre, prouocas e incitas a tu
marido a que tenga parte
contigo:
¶ Tuuo parte contigo por
detras, ꝯ conuiene a saber, ꝯ en
el vaso acostum=
brado:
¶ Quantas veces he=
ziste

quichiuhque:

¶ Oquichtli ytlatlani loca.

Qvir aca oticteca yuan yolquimmociuauh:

¶ Yniquac mometzuia yn ezquiça monamic, cuix ytech tacic:

¶ Yniquac ytech taci ticnepanoa, cuixmitztepotzmama, cuix tictzincolhuazuia: Anoço ytla occentlamantly tlahelpaquiliztli oticchiuh yn amo nican motemeneua: Vuchi xiquilnamiqui, ynic timoyolmelauaz.

¶ Tetlatlaniliztli, ytech pa ynic chicunteti teonauatilli.

Qvir ytla otiquichtec tearca: aço tilmatli, teocuitlatl, chalchiuitl, quetzalli: anoço centli, tlaulli, yelotl ayutetl, chilli, chian, etl, vauhtli: aço tototin, ytzcuintli, ychcatl, cauallo: ꝛc.

¶ Aço

zistes esto assi:

¶ Preguntas para el varon.

Tuuiste parte con alguna parienta de tu muger:

¶ Quando esta tu muger con su costumbre, tienes parte con ella:

¶ Quando tienes accesso a ella, es ó otro modo q̃ el acostũbrado, ¿cõuiene asaber? por ótras, ó vase: ¿O por vẽtura tuuiste en aq̃l acto otros modos desonestos, los q̃les aq̃ no se declaran: Acuerdate pues de todos ellos, para los confessar.

¶ Preguntas, acerca del septimo mãdamiento de Dios.

Hurtaste alguna cosa agena: assi como manta, oro, plata, piedras preciosas, plumas ricas, o maçorcas de mayz, mayz desgranado, maçorcas verdes, calabaças, axi, frisoles, bledos, gallinas, perros, ouejas, o cauallos: ꝛc

¶ Los

¶ Aço requauhtla tiquauhtlaz, anoço tiquaquauh?

¶ Cuix aca ticmilcuili: anoço aca ticmilpixcac: anoço tecal ticcuic?

¶ Iniquac titlanamaca, in anoço timotlacouia, yn anoço timotlapatilia, cuix titexiticoua, cuix teca timocacayaua?

¶ Cuix aca oticcuitlauilti ynic amoneuan amichtequizque?

¶ Cuix aca ychtecqui tic paleui, ynic amoneuan amichteque?

¶ Immotlaqueualhuan yniquac mitztlatequipanilhuique, cuix tiquintlatlauli?

¶ Cuix yca otitlatlanito anoce otiteilan?

¶ Cuix marca anoço tearca ynticatlanito, yn omitztlanilique?

¶ Aço motolinia ynticatlan?

¶ Auh yniquac titepatoui, titeollami, titequahtelolomi-

¶ Cortaste madera ẽ mõtes agenos, o tomaste ỏllos leña?

¶ Tomaste a alguno su heredad: o cogiste mayzal de otro: o tomaste alguna casa agena?

¶ Quando vendes alguna cosa, o compras algo, o trueças o cambalachas alguna cosa, engañas y burlas a tus prozimos?

¶ Compeliste a alguno, a que ambos hurtasedes alguna cosa?

¶ Ayudaste a hurtar a algun ladron, de manera que ambos hurtastes juntamente?

¶ Pagaste a tus alquilados su trabajo, {despues que concluyeron tu obra?}

¶ Perdiste algo al juego, o ganaste a otro?

¶ Era tuyo o de otro, lo que perdiste enel juego, {conuiene asaber,} lo que te ganaron?

¶ Era pobre aquel a quien ganaste?

¶ Y quando iugaste a los dados onaypes, o alapelo

mimilhui, cuix titexiricc, cuix titeyztlacaui, aço çan otitexictlan?

¶ Aço yca ychtectli oticmocoui?

¶ Aço ytla ticmottili, açaçomo ticmacac yn axcaua, tlatquiua yn otlapolo: acaçomo niman ticteyttiti, acaçomo ticteylhui yn quenin oticmottili yn tetomin, yn tetilma: acaçomo ycotzatziuac yn tiãquizco, in anoço teupã?

¶ Cuix tetech titlayxtlapan?

¶ Cuix ytla ticteylacuilti, ynic occenca ye miec timacoz ynipãpa tlein oticteylacuilti?

¶ Cuix otlapic tiquicuilo amatlacuilolli, inçã occeylacatl ytech ticmlami, ynic tecaotimocayauh?

¶ Cuix aca ypan timixquetz, in ipã otitlato, yn amo ilhuil, in amo ymaceual impaleuiloz?

¶ Cuix yca otitechicotlatzontequili?

¶ Cuix ticcuic yn omitztlauhtique tearca, yn vel ticmatia ca amo axcaua ynmitztlauhtia, ynçan oquitecuili, ynçan oquiteychtequili?

pelota {con las nalgas} o alos bolos, hezíste algũ engaño, mẽtíste alos otros, y engañosamente les ganaste?

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste algũa cosa pdida la q̃l deraste de dar al q̃ la pdio o acuya era: ąça no la mostraste luego, ni dixiste como auías hallado los tomines y mãtas agenas? &c. Quiça no se hyzieron pregones en la plaça, o en la yglesia?

¶ Distealgo alogro o a vsura

¶ Diste algo prestado, para que te diesen despues mucho mas delo que tu prestaste?

¶ Escriuiste alguna carta o escriptura, en nombre de otro con engaño, burlando a alguno?

¶ Fiaste a alguno, y fauorecíste al que no era digno de ser fauorecido ni ayudado?

¶ Diste alguna sentencia injusta?

¶ Recebiste cosas agenas quando te las presentaron, sabiendo tu que no eran de aquel que te las daua, mas que las auía Robado o hurtado a otros?

¶ Yn

Pre-

¶ Yntlatlanilocayntepachoua tequitlatoque, ynquinechicoua tlacalaquilli.

¶ Preguntas para los que gouiernan, y para los mandones que recogen el tributo.

QAix quẽmaniã, ytla otiquipachoua: cuix tiquimitlanilitilmatli, totolin, tlaolli, etl, chian, petlatl, yyetl, xochitl, tequitlaquallí, cacauatl? ꝛc

¶ Mo mastes algũa vez algo alos macehuales q̃ tienes acargo: demãdastes les mãtas, o gallinas, mayz, frisoles, chian, esteras, canũtos de sahumerios, flores, tributo de comida, o de cacao?

¶ Aço yca titlayztlan, aço yca titlatzatzili ynteopixqui, anoço acapilli tlatouani?

¶ Pedistes les algunas cosas, diziendo que eran para el ministro dela yglesia, o para algun principal o señor?

¶ Cuix otiquintlapiuili, otiquinuexilili ynintlacalaquil?

¶ Augmentastes les, y acrecentastes les su tributo?

¶ Yniquac tlacalaquilli monechicoua, aço ytla tequitzontli, tlatzoncaualli quimoxexelhuian pipiltin? Campa poliui, campa monequi: acaço mo ycalaquian ynmonequiã yn poliui?

¶ Quando se recoge el tributo, las sobras que quedan del dicho tributo, repartenlas entre si los principales? Adonde se gastan, o enque se emplean: quiça no se gastan ni emplean en cosas justas?

¶ Auh ynquac aca español quitlamamalia maceualtin, ynintlatlauil

¶ Y quando lleuan los maceuales algunas cargas alos españoles, quiça no

uil, acaçomo tiquimmaca, aço çan ticmotechtia, motech ticpoua?

¶ Tetlatlanilíztli, ytech pa ynic chicuetetl teonaua tilli.

QAix ica otitetenanauatili, cuix ica otitetemlapiqui: cuix tetech oticclami yn tlatlacolli?

¶ Aço aca oticmauizpolo teyxpan, aço tiquito, ca yn ompacaon ca ychtecqui, caxoco mictinemi, ca tetlaxintinemi? &c.

¶ Aço aca ymac oticclaz yn justicia, ynic çannen ocaltzaqualoc, otlathiyouiltiloc? La monequi ticclaxtlauiz. &c. Yuan monequi ticcuepaz ymmotlatol, cenca ticclatlauhtiz yn oticcentlapiqui, yn oticmauizpolo, yn oticauilquixti, yn oticteopouh, yn yxco ycpac ocinen. Auh yn yehuantin yn ymixpan oticauilquixti, tiquin

no les dan la paga de su trabajo, mas la tomas y recibes tu, aplicandola a tu persona?

¶ Preguntas acerca del octauo mandamiento de Dios.

PErseguiste a algũo, auisando a otros para q̃ le maltratasen: o leuãtaste falso testimonio a otro: o dixiste q̃auia cometido algun pecado no lo auiendo cometido?

¶ Afrẽtaste delãte de otros a alguna persona: quiça dixiste, aquel que esta alli, es vn ladron, borracho, y ha cometido adulterio? &c.

¶ Entregaste a alguno en manos dela justicia, por lo qual sin alguna razon fue encarcelado y atormẽtado? Cõuiene que le satisfagas. &c. y que te desdigas delo que dixiste, y que tambien le pidas perdon, al que assi leuantaste testimonio, e infamaste, afrentaste y ofendiste? desacatãdole y maltratãdo su persona? Y has de rogar a aq̃llos delante los quales lo afrentaste,

que

quintlatlauhtiz, ymixpan ti=
motlatolcuepaz tiquimilhuiz.
Ca amo nelli, ca amo yuh=
qui yn onamechpilhui, ca çã o=
nicpic, macamo ticmonelto=
quitican.

¶ Cuix yca cana otiquittac
in vetztoc tlalpan temauizpo=
lolizamatlacuilolli: cuix o=
ticteittiti, aço ticte=
pouili? Ca çan
niman tictzatzayanazquia,
ynic ayac quittaz.

¶ Cuix ticpaccacac yn techi=
coitoliztli: aço tepan otica=
manalo: aço tetlatlacol
teyxpan tiquito, yn amo
machoya?

¶ Yn tetlatlaniliztli ytechpa
ycchicunauhtetl teonauatilli
yeomotlalli ypan ycchiquacẽ
tetl teonauatilli.

¶ Yn tetlatlaniliztli ytechpa
ic matlactetl teonauatilli ye o
motlali ypan ycchicontetl teo
nauatilli.

que te perdonen, desdiziendo
te delãte dellos, diziẽdo assi.
No es verdad ni passa assi lo
que os dire: porque yo lo fin=
gi e inuente, por tanto no lo
creays.

¶ Has hallado en algun
lugar caydo o echado algun li
belo infamatorio, o algũa car
ta diffamatoria, mostrastela
a otros, o leystesela? Porque
ala hora, la auias de romper,
para que nadie la viera.

¶ Oyste de buena gana mur
murar de otro: o mofaste de al
gũa psona: o diriste delante de
otros los pecados de alguno,
que eran secretos?

¶ Las preguntas acerca del
noueno mandamiento de nue=
stro señor Dios, estan ya pue
stas en el sexto mandamiento.

¶ Las preguntas acerca del
decimo mandamiẽto de nue=
stro señor, estan ya puestas en
el septimo mandamiento.

¶ Tetlatlaniliztli y=
nitechpa chicon
tetl temictiani
tlatlacolli.

¶ Preguntas acer=
ca delos siete pe
cados mora
les.

¶ De

¶ De

Nepoualiztli dela soberuia

IMy pampa motlatquí, yuã ynipãpa yectli motílmacuix timopoua, cuix yc tatlamatimomauity, cuix yc çollani: aço cenca yc teyxpan otimoquixti:

¶ Cuix timoyequito, timoqlito yn teyxpan: aço cenca otimochachamauh, otimotopalito:

¶ Cuix yca teyxpan titlatlatlauhti, yn anoço ocentlamantliquallachiualiztli oticchiuh, ynic çan tehuatl timauiçoloz, ynic cenca tihtoloz, tiyectenevaloz:

¶ Aço ytech timoxico ynmo uampo, {yniquac occenca mauiztililo, yn amo yuh tehuatl timauiztililo:}

¶ Aço monepoualiztica acamitic ticchicotlatzõtequili, ticlauelilocatocac: yn qualtiliztica

DE razõ dela hazienda q̃ tienes y õtus curiosos vestidos, haste ẽ soberuecado y tenido presumpcion: has deseado ser estimado, y deparecer delante otros:

¶ Alabastete, o loaste ati mismo delante de otros: gloriaste te vanamente, con gran presumpcion y altiuez:

¶ Dezíste oracio alguna vez publicamẽte, o otra qualq̃er obra buena, {solamente por ser estimado, loado y alabado delos otros, y porque todos diessen bien de ti y fuesses afamado:}

¶ Enojastete y tuuiste embidia de tu prohimo, {quando el era muy honrado delos otros mucho mas que no tu:}

¶ Quiça por tu soberuia, iuzgaste dẽtro de ti a alguno {no derechamente} teniẽdole por

tica oticmopana-
uiltocac?

¶ Ąço ypampa incenca timo pouhtinemi, amo ticmotlaca-machiti yn totecuiyo dios, yn çan oticteicchiuh ymmatlac-tetl ytenauatiltzin, yuan ymmacuiltetl ytenauatiltzin sancta yglesia, yuan atle ypan otiquittac in justicia quipia, in anoço veuetque, ylamatque?

¶ Tetlatlanilizti li, ynitechpa teoyeuacatiliztly.

¶ Ąir titeoyeuacatitinemi, acaçomo tiquimicnoytta, acaçomo tiquintlaocolia yn ycnotlaca, ymmotolinia, yn atle ymarca, yn atle intlatqui, yn ayaxcan valneci yninchca ynmeuhca?

¶ Ąço ypampa ymmoteoyeuacatiliz, motzotzocatiliz, motlatlahmetiliz, cenca oriquintolini yn nican tlalticpac tlay hiyouitinemi?

¶ Intetlatlanilizti ytechpa i ꝯlanilizti, ypã omotlali ynic chiquacentetl teonauatilly.

¶ Tetlatlanilizteli, ynitechpa neruitilizty.

¶ Ąir otimoruiti: cuix otiroconic: cuix otimalo, y ati poz mejoz y poz mas virtuoso que el?

¶ Quiça poz tu gran soberuia y presumpcion no fuiste obediẽte a nro señoz Dios: menospreciando sus diez mandamiẽtos, y los cinco mandamientos dela sancta madre yglesia: ni teniendo en nada alos q̃ tienen cargo de la justicia, ni a los ancianos y ancianas?

¶ Preguntas acerca de la auaricia.

¶ Eres poz ventura mezq̃no, o deras de tener piedad y misericordia con los pobres y huerfanos, que no tienen hazienda alguna, y que con trabajo y dificultad hallã de que se sustentar?

¶ Quiça poz tu auaricia, y poz ser ap̃rado, escaso y cobdiciosso, afligiste malamente y maltrataste los pobres q̃ en este mũdo padecẽ necessidad?

¶ Las preguntas acerca dla yra, estan ya puestas enel quinto mãdamiento de nro señoz Dios.

¶ Preguntas acerca dela gula.

¶ Ąir otimocuic: o ẽ borrachastete: ya esta cau-

miçotlac:
¶ Cuix çā cemilhuitl cēyoual titeᷓtlaqtinemi, titeᷓatlitinemi aço cēca timoruchipoloua:
¶ Y niquac neçaualo, yuan yniquac viernes, vigilia yuan quatro tempoꝛas, cuix otinacaqua, acaçomo teuan timoçauh: Quezquipa yn amo teuan timoçauh:
Quezquipa yn otinacaq̄ ynic nacacaualo:
¶ Cuix oticcqua yn teyoliuinti nanacatl, cuix vel yc tiuintic: Cuix vel yc poluh ymmoyollo, cuix vel yc mic ymmoyollo, cuix yc ticpolo intlalli: anoço ytla temitiaintlatlacolli yc oticchiuh:
¶ Cuix yca ticqua tlacanacatl, ynic yntech timoꝛzoncuiz moyaouan:

¶ Yntetlatlanilizli ytech pa neyolcocolizli, ypan omotlali ynic maculteti teo ianatilly.
¶ Tetlatlanilizli ynitech pa tlatziuizli.

QAix çā muchipa titlatziuhtinemi cuix arle tic teᷓpanoua: aço çānē tictlaça ynce milhuitl in cēyoual: aço-

çan causa echaste o láçaste la comida:
¶ Quiça no hazes todo el dia y la noche otra cosa sino comer y beuer, y huir ala gula y golo
¶ En tiēpo d ayuno, o ⁊ sina: en los viernes y vigilias, y en las q̄tro tēpoꝛas, comiste carne, áça no ayunaste con los otros: Quātas vezes no ayunaste có los que ayunauā: Y quantas vezes comistecarne, quādo todos se abstenia dlla:
¶ Comiste d vnos hōguillos q̄ hazen perder el juyzio, o salíste totalmente de ti: Dessalle cio d todo ē todo tu coꝛaçō: muriodel todo tu coꝛaçō, y perdiste la tierra: o poꝛ ventura a esta causa cometiste algū pcdo:
¶ Comiste alguna vez carne humana, para te vengar de tus enemigos:
¶ Las p̄guntas acerca dla ēbidia, estan ya puestas en el quinto mandamiento de nr̄o señoꝛ Dios.
¶ Preguntas acerca dela pereza.

ADas siempre lleno de pereza no te ocupas ē algūa cosa: āça se te pasa el dia y la noche en balde: pier-

cij des

çan tichenquixtia in cauitl: aço çan titequicochi, anoço timotequi auiltia: &c.

¶ Acaçomo moyullocopa tic motlatlauhtilia yn Dios: anoço çan muchi tictlatziuizcaua ynitlayecoltiloca iniuellamachtiloca, inic çantinēnemiz neq, yn atle ticchiuaznequi:

¶ Aço çan tictemmati, ynic tuallauh ychantzinco yn Dios:

¶ Cuix motlatziuilizticaotic telchiuh ymmiecctlamantli q̄l lachiualiztli, yn veltricchiuaz quia yntla xicnequini:

Tenonotzaloni,

ynic yeuatl sacerdote q̄no notzaz i omoyolcuiti, & iniq̄c equitzonquixti ynineyolcuitiliz.}

Mar cā no tlaçopiltze yntlamo = yollocopa timoyolmelauh yntla melauac moneyul = cuitiliz, yn cla=

des por vētura el tiempo sin algun prouecho, y duermes mucho, no entendiendo sino en jugar: &c.

¶ Quiça de mala gana hazes oracion a Dios: y dexas de hazer por pereza todas las cosas que tocan a su seruicio y beneplacito, por andar perdido, y no querer hazer nada:

¶ Quiça eres muy negligente y perezoso en venir a la casa e yglesia de Dios:

¶ Por tu pereza has dexado de hazer muchas buenas obras, las quales pudieras poner en effecto si quisieras:

Tlmonestacion,

cōque el sacerdote ha de amonestar al q̄ se ouiere cōfessado & despues q̄ aya cōcluydo su confession.}

Agora & amado hijo } si te has confessado de buena volūtad, y si tu cōfessiō ha sido recta y sino has en cu=

tlacatle oticclati, otiquinaz motlatlacol, yuan yntlacenca omichoctí omitztlaocultí ynic oticmoyolitlacalhuitinen moteuh motlatocauh. Yuan yntla oticcemihto inic aocmocepa ticmoyolitlacalhuiz, cayccenca omitzmocnelilí yn dios: camoneyolmelaualiztica opoliuh yn yxquich motlatlacol, ynixquich motlilitica mocatzauaca.

Y yo aquin vel quitoz ynquenin oquimochipauilí yn totecuiyo Dios ymmaniman: Y yo aquin vel mitzcaquitiz, aquin vel mitzmelauliz ynquenin vel teclamachtitecuiltono ynic omitzicnoma omitzicnoyttac ynic naua-que, ynquenin omitzmopiltzinti, oytetzinco mitzmopachilhui: Aquin vel quitenquiztiz yn quenin ye titlaçoycniuhtzin yn Dios yuan ynixquichtin ysanctohuan? Aquin vel quimelauaz yn quenin ye motechpouhtica ynyihuicac tlatocayotl: yuan yn quenimmictlampa otimaquixtiloc: yuan yn quenin aoctle ypan tiquimitaz

bierto y escondido alguno de tus pecados: y si has tenido gran pesar y tristeza de auer ofendido a tu Dios y señor: y juntamente ouieres propuesto firmemente de no le ofender otra vez, nuestro señor Dios te a hecho gran merced, porque mediante tu confession han sido perdonados todos tus pecados, y toda tu negregura y suziedad. O quien podra dezir en que manera aya purificado y a limpiado nuestro señor Dios tu anima: O quien pudiese declarar y dar a entender en que manera te aya enrriquecido, y en que manera aya tenido piedad y compassion de ti aquel apar de el qual esta el ser de todas las cosas y el como te aya adoptado en hijo, y ayuntado assi: Quien podra explicar y dezir, en como eres ya hecho familiar y amigo de Dios y de todos sus sanctos: Quien podra declarar en que manera tienes ya accion al reyno delos cielos: y en como ayas sido librado del infierno, y en como de aqui a delante no ten-

tazyniquichtimmoyaouã tla
tlacatecolo: Ca velnelli cen=
ca miectlamantli ynic otlaoco
lilocmanima. Y pãpa yn{ no
tlaçopiltze,}ma cẽca moyollo
copa ticmocnelilmachiti yni=
palnemouani,ma cenca yc ti=
mocnelilmati yn yrpantzinco
ynipampa yrquichy ytetlaço=
tlalitzin. Auh yn yeompa
titztiuh, ma vel timimatcane=
mi, ynic aocmo ceppa tic=
moyollitlacalhuiz ynmo=
tetlaocolilicatzin, ynm=
moteuh ynmotla=
tocatzin. Y techy
timomati ytechy timopilo yn
qualli yectli,ticteltchiua ticpo
lo ynirquichy yyollitlacolocan
Dios: vel ticpta ynitenauatil
tzin: ticmonemilizti yn tlaçotli
yntemaquixti teoyotica nemi
lizti: Ticmocemmaca ym=
ynmotechiuhcatzin
ynmotemaquixticatzin Jesu
Christo {ynmopampa
cruztitechy onamaço=
ualtiloc, ynictehuatl cemi=
cac tipapaquiz, cemicac
tizoliz.} Auh moccenyo
lloco pa ticmotlayecol=
tili, ticmouellamachtili, y te=
tzinco ticcempachiui. Auhno

dras en nada a todos tus ene
migos los demonios: Porq̃
verdaderamẽte ha recebido
muy grandes mercedes tu a
nima. Y por tanto {mi ama
do hijo} haz gracias de todo
tu coraçon a aquel por el qual
todas las cosas biuen, y ser
muy agradecido ante su acata
miento por todo el amor que
te ha mostrado. Y de aqui a=
delante, biue con mucho aui=
so y cuydado, para que no tor
nes otra vez a ofẽder a tu biẽ
hechor, y a tu dios y señor. Y
aficionate y ten amor a la v̄tud
y perseuera en ella, no te plaz
gan las ofensas de Dios
antes te aparta dellas: guar-
da bien sus mandamentos: a
costumbrate y exercitate en la
vida spiritual y santa,
con la qual se alcança la
saluacion. Date entera=
mente a tu criador y sal=
uador Jesu christo, el qual
por tu amor fue esten=
dido en la cruz para que
tu tengas alegria y biuas e
ternalmente. Sirue le y a=
grada le de todo tu coraçon,
y allegate enteramente a
su magestad. Y ama tambien

ric

y

xicmotlaçotili, xicmotlatlauhtili ynic laçonantzin Dios yn santa Maria, muchipa vel yehppochtli, ynnouian ilhuicac yuantlalticpac ciuapilli, ynic mopammotlatoltiz, ynic yxlatlatlauhtiliztica tiquicnopilhuiz yni gracia totecuiyo Dios. Yuan xiquimmotlatlauhtili yn yxquichtin sanctome, ynic nitzmopaleuilizque. Auh muchintin xiquintlaçotla xiquimmauiztili ynmouampouan, ynmocotoncauan, ynmovilteccauan, auh yn yemochintin tlaltipactlaca. Xiteiccocoli: xiteyenoyttа: xitepaleui yniuh tiuelitiz yniquac vel timochiuaz. Macayac xictolini: macayac xictequipacho: macayac xiccocoli, çan iuian yocoxca ximonemiti ynirpantzico totec. Macaqlli yectli neixcuitilli teyxpa xictlali. Ynic xipapaq intlan ximoyollali yn qltin, yn yecnemiliceq: auh yn tlauelilocq immotlapololtirinemi, inq moyelitlacalhuitinemi yn totecuiyo Dios, xiquintlalcaui ynic amo mitztlatlacolmauazque, ynic amo coyitilizque mamma: macamo

y honra y paz toda reuerencia ala preciosissima madre de Dios y virgen sancta maria, señora de los cielos y dela tierra, para que te fauorezca y ayude, y pa que mediãte sus ruegos merezcas alcançar la gracia de nro señor Dios. Y tambien supplica a todos los sanctos q̃ te ayudé y fauorezcan. Y ama, hõra, y ten respecto a todos tus primos amigos y cõpañeros, deudos y conocidos, y generalmente a todos los hombres deste mundo. Sey misericordioso: compassiuo y piadoso: ayuda a todos segun pudieres, y quando pudieres. No hagas mal a nadie: no affijas a nadie: no tengas odio ni rancor cõ algũo, mas biue mãsa y pacificamẽte, delante nro señor dios. Da buẽ exẽplo de tu pso na alos otros. Alegrate regozijate y cõsuelate con los buenos, y con los q̃ biuen sancta mẽte: y apartate delos desatinados malos, y delos que se ocupan en offender a nro señor Dios, por que no te inficionẽ con sus pecados, ni pongan en peligro y trabajo tu anima:

no

mo tiquimmocniuhtiz, maca-
mo yntech timomatiz, çan ri-
quincentlalcaui ynic pactiez
moyollo, ynic chipauatiez y-
nizquitlamantli ytechca ma-
nma, immotlalnamiquiliz, im
motlaeleuiliz, ymmotla-
tol: &c. Lenca ticmalhui
ynixiptla ynipatillo
yn sanctissima trini-
dad. Xiquilnamiqui yn queni
amo monemachpantzonqui-
çaz intlalticpac monemiliz, ca
nel amo ticmati yn açoctiyoui
liz, yn anoço mopantlathuiz,
yn anoçoc vel ticemil-
huiticz. Y pampain cenca mo-
techmonequi yn timocẽcauh-
tinemiz ynic amo ypan tumáz
ytla temictiani tlatlacolli, yn
çã ye ypã timomiáliz ynigra-
cia totecuiyo Jesu christo, inic
vel timomaátiz, ynic tiácno
pilhuiz i cẽmãcapapaquiliztli
initoca gtia. mayuhmochiua.

no tengas amistad con ellos,
ni te aficiones a ellos, mas ól
todo te aparta dellos, por que
estes consolado, y para que e-
ste limpio todo lo interior de
tu alma, assi tus pensamien-
tos, como tus deseos, tus pa-
labras, &c. Trata muy deli-
cadamente la ymagen y seme-
jança dela sanctissima trini-
dad. Acuerdate en como ó im
prouiso y sin que tu lo sepas fe
neceran los tus dias deste si-
glo, pues no sabes si a noche
ceras, o amaneceras, o si por
vẽtura duraras vn solo dia en
esta vida. Y por esto te conui-
ene mucho el estar sobre auiso
y aparejarte siempre, porq̃ no
mueras ẽ algũ pecado mortal
mas q̃ acabes la vida ẽla gra-
cia de nr̃o señor Jesu xp̃o, pa-
ra que te salues, cõsigas y al-
cances el gozo pdurable y sin
fin, que es la gloria. Amen.

✠ mayc nelilmacho yn totecui
yo Dios,

✠ Gracias sean dadas a
nuestro señor Dios.

✠ Y nin neyolmelaualoni yn-
tepuztica omicuilo, otzõquiz
ypan ymc. xxvj. metztli, De-
nero. 1565.

✠ Acabose de imprimir este
confessionario en
de Denero Año de.
1565.

vn arbol que cuuiera dulce fruta, debaxo de cuya sombra regalada pudierades gozar de su suauidad. Y assi en vos se comẽçò a ver cumplida aquella profecia de Zachar. cap. 3. el qual tratando à la letra, como notò S Geronimo del suceſſo que auia de auer despues de la pasion de Christo, de quien dixo: *Super lapidem vnum septẽ oculi sunt, ego cælabo sculpturam eius, ait Dominus exercituum, & auferam iniquitatem terræ illius in die vna.* Luego añade lo que se ha de seguir, despues de auer dicho, que ha de quedar el mundo limpio de pecado con la pasion de Christo, lo que sucedera es: *In die illa, dicit Dominus exercituũ, vocabit vir amicum suum subter vitem, & subter ficũ.* Combidaràn vnos amigos a otros, a regalarse debaxo de la sombra de su higuera, y de su vid: lo qual por cierto mirado exteriormente escandaliza, porque dezir, que el fruto que ha de auer de la pasion de Christo, es combidarse a huertas, y viñas, y higueras, es cosa muy agena de lo que predicò Christo, y sus Apostoles. Allà la ley loca de Mahoma promete comidas y banquetes, pero la ley de Christo (y mas despues de auer muerto) no combida sino a Cruz y a trabajos. Assi es la verdad, mas esta es la marauilla, que seran tan dulces y sabrosos los tormentos y trabajos de Cruz, y

Zacha. c. 3. Hieronym

daràn los hombres a ellos, como à higueras, y viñas. Y assi fue Andres a su cruz, como quien và a vna higuera. Mas no me marauillo, o diuino Apostol, que os parezca tan sabrosa la Cruz, porque ya aueys visto, que no lleua aquella primera fruta desabrida. Es la higuera arbol que lleua dos frutas, la primera nunca llega a maduro, y assi es desabrida, nadie la coge, y entonces nadie se llega a la higuera, y los higos se caen, y se pierden: pero caydos essos nacen otros dulces, sabrosos, llenos de miel, y entõces todos van cõ grã ansia a buscar las higueras. Assi la Cruz al pincipio, no lleuaua sino malhechores, y ladrones, fruta q̃ se perdia, y assi todos huyã della: pero despues lleuò aquel fruto bendito del vientre virginal, el qual fue tan dulce y sabroso, que se dixo del: *Dulce pondus sustinet*, desde entonces, ya se conocio la dulçura del segundo fruto de la Cruz, y començaron los hõbres a buscarla, y el que mas gusto nos descubrio della, fuystes vos diuno Apostol. Y assi os suplicamamos, que pues nos aueys quitado el temor, que nos causaua ese arbol, cada dia nos vays aficionando mas a el para que desta manera agrademos a la Magestad diuina, como vos le agradastes, y en prenio desto nos de la gracia, y gloria, como vos tu-

primero le dixo: *Egrẽdere de terra tua.* Señor, para que le acordays, que ha de dexar su tierra, pues sabeys q̃ no ay cosa tan dulce como viuir en ella. pues ha auido hombres, que por sus patrias han dexado imperios, y estimado mas ser hombres particulares en sus tierras, que emperadores, estando desterrados della. Ya sabemos que Sertorio despues de vencedor, embiò a Põpeyo, y a Metelo, a ofrecerles, que dexaria todas las vitorias que tenia, si le alcançassen el destierro de Roma: *Dixitq; male se Romæ ignobilissimum ciuem, quam exulem omnium aliarum ciuitatum imperatorem nominari?* Pues como Señor, lo primero que vos le dezis a Abraham, es: *Egredere de tesra tua?* Y tambien, como lo dezis: *De domo patris tui*, que se oluide dela casa de su padre? pues a auido hombres, que no han parado en dexar casas y hazienda, mas en tocando a cosa de padre, aunque sean los huessos de los sepulcros, primero darà la vida, que desampararlos, ni aun del menor pariente suyo, como se vio en el caso de los Citas, que poco a poco se fueron huyendo de los enemigos, sin resistirles, y espantado Dario, de que no peleassen, dixeron: esperad vereys en llegando a los sepulcros de nuestros padres, de q̃ manera peleamos. Que fuela causa, que la muger de Loth se cõuirtio en estatua de sal? por ventura dirán algunos, que porque era genero de sal, llamada Schiston, de la qual dize Plinio, lib. 3. cap: 7. que estando en la

Plin. lib. 3.

poniendole Dios delante lo que los hõbres suelen querer mas aficionadamẽte, rompio con el amor de padre, y patria, y luego obedecio. Pues si miramos a su hijo Isaac, qniẽ jamas fue tã obediente como el, que siendo tan fuerte que pudo lleuar a cuestas su carga de la leña, que auia hasta la falda del monte tray do el jumẽto, se dexò vẽdar los ojos, y atar las manos y pies, dexãdonos vna viua pintura, y hieroglifico de la perfeta obediẽcia, que no ha de tener ojos, ni pies, ni manos, mas que las q̃ tuuiere el que lo guia, a quiẽ ha de obedecer hasta la muerte. Luego dõde padre y hijo, son tan obedientes, razon era que lo fueran los criados.

Quiere Christo, que todos los de su casa sean muy obedientes, y pues el, que es el vnigenito del Padre, es obediente hasta la muerte, razon era que los discipulos, que eran los criados, fueran obedientissimos, y que ni repararan en dexar al padre, ni la haziẽda, y redes, principalmẽte, que auian de yr a librar a los hõbres del cautiuerio de la culpa, para lo qual los eligio el Señor por discipulos, y era menester que fuerã muy obedientes para enseñar a obediencia, porque ella es la que saca de cautiuerio, como la desobediencia, la que aprisiona y haze cautiuos, como lo notò marauillosamẽte nuestro padre S. Agustin. concl. 1. in tit. Psalm. 70. en cuyo titulo repara el mucho, el qual es: *Ipsi Dauid filiorũ Ionadab, & eorum qui primi captiui ducti sunt.* Las pala-

Augustin. concl. 1. in tit. Psalm. 70.

sal: por ventura dirán algunos, que porque era
genero de sal, llamada Schiston, de la

Plin. lib. 3. cap. 7.

qual dize Plinio, lib. 3. cap: 7. que estando en la cueua que nace, es liuiana como algodon, y en sacandola fuera, es pesada cõmo plomo: assi parecia la muger de Loth, en su casa ligera para acudir a todas las cosas; pero quando la mandaron salir de sũ tierra, era pesada mas q̃ plomo, que aun (segun algunos) a rempujones no la podiã hazer caminar, tanto, que boluiendo a mirar sũ tierra, se quedò hecha estatua, como comparandola a esta sal que auemos dicho. Pero otra razon me parece mejor, y es, que por ventura le quiso Dios dar a entender, que auia de ser como sal, y pues no auia querido serlo por biẽ, lo auia de venir a ser por mal. La sal tiene esta propiedad, que en echandola en el fuego, luego al punto salta, y no sufre estar alli vn momento, assi auia de ser la muger de Loth. Auia dicho Dios que saliessen de aquella ciudad, porque la auia de quemar: pues entonces auia con vna presta, y puntual obediencia de saltar la muger de Loth como sal, y salir fuera sin boluer la cara, pero como desobediente no lo hizo. Pues sereys a vuestro despecho, lo que no quisistes ser por mi mandado, y si le preguntamos a esta muger, por que no obedecistes? O Señor, que era dura cosa, dexar patria, y pariẽtes, y si quiera no boluer el rostro para verlos morir. O prõpta obediencia de Abrahã, que diziendole: *Egredere de terra tua de domo patris tui, &c.* no se detuuo vn punto. Y

Simile.

Augustin. concl. 1. in tit. Psalm. 70.

ſtin. concl. 1. in tit. Psalm. 70. en cuyo titulo repara el mucho, el qual es: *Ipsi Dauid filiorũ Ionadab, & eorum qui primi captiui ducti sunt.* Las palabras del Santo son: *Videtur ergo inde coloratus titulus huius psalmi, vt cũ diceret filiorũ Ionadab, subijceret, & eorũ, qui primi captiui ducti sunt, non quia filij Ionadab captiui ducti sunt, sed quia illis, qui captiui ducendi erãnt, oppositi sunt filij Ionadab, qui patri obediẽtes erant, vt intelligerẽt illi, propterea se fieri captiuos, quia Deo obedientes non fuerant.* La razõ de poner en este titulo los hijos de Ionadab, junto cõ los cautiuos, no auiẽdo sido ellos, fue porq̃ estos auian sido obediẽtissimos a su padre, cõ auerles mandado cosas muy duras y asperas, y los Hebreos muy desobedientes, y para darles a entẽder, que el cautiuerio en q̃ se vian, procedia por auer sido desobedientes, opusieron a su desobediencia, la obediencia de los hijos de Ionadab, como quien dize: Si fuerades obedientes como estos, no fuerades cautiuos como estays. De aqui colegireys, quan bien escogio Dios, queriendo sacar del cautiuerio del pecado al mundo, discipulos obediẽtes, para que enseñando obediẽcia con su exemplo, quedassen libres los hombres.

El primero de los Apostoles, q̃ mostrò està singular obediencia, fuistes vos diuino Apostol, pues no fuystes obediente como quiera, dexãdo red, y padre, pero la propia vida como a Christo: *Qui factus fuit obediẽs, vsque ad mortẽ, mortẽ autẽ crucis.* Y lo que mas me marauillo es, q̃ quãdo vistes la Cruz, os alegrastes tanto, como si fuera